

L'ITALIANA in ALGERI

ATTO II

Scena I

*(Piccola sala come nell'Atto I.
Elvira, Zulma, Haly e Coro
di Eunuchi)*

N° 8: INTRODUZIONE

CORO di EUNUCHI

Uno stupido, uno stolto,
diventato è Mustafà.
Questa volta amor l'ha colto:
gliel'ha fatta come va.

ELVIRA, poi ZULMA e HALY

L'italiana è franca e scaltra.
La sa lunga più d'ogni altra.
Quel suo far sì disinvolto
gabbia i cucchi
ed ei no'l sa.

CORO

Questa volta Amor l'ha colto:
gliel'ha fatta come va.

RECITATIVO

ELVIRA

Haly, che te ne par?
Avresti mai in Mustafà creduto
un sì gran cambiamento,
e sì improvviso?

HALY

Mi fa stupore
e insiem mi muove a riso.

ZULMA

Forse è un bene per voi.
Sua moglie intanto
voi siete ancor.
Chi sa che dalla bella
dileggiato e schernito
egli alfin non diventi
un buon marito?

HALY

Ei vien...Flemma...

LA ITALIANA en ARGEL

ACTO II

Escena I

*(Una pequeña sala, como en el Acto I.
Elvira, Zulma, Haly y
Coro de Eunucos)*

N° 8: INTRODUCCIÓN

CORO de EUNUCOS

Mustafá se ha convertido
en un estúpido, en un bobo.
Esta vez el amor le ha cogido:
se la jugó, y así le va.

ELVIRA, después ZULMA y HALY

La italiana es astuta y franca:
se las sabe todas.
Con su hacer tan desenvuelto
engaña a los tontos...
pero ellos no se enteran.

CORO

Esta vez el amor le ha cogido:
se la jugó, y así le va.

RECITATIVO

ELVIRA

Haly, ¿qué te parece?
¿Hubieras creído alguna vez
semejante cambio en Mustafá,
y tan de repente?

HALY

Me deja estupefacto
y además, me da risa.

ZULMA

Quizá sea un bien para usted.
Mientras tanto,
usted sigue siendo su mujer.
Quién sabe si por la bella,
ridiculizado y burlado,
al fin no se convierta
en un buen marido...

HALY

Él viene...calma...

Per ora secondate, o signora,
i suoi capricci,
La bontà vostra,
il tempo e la ragione
forse la benda
gli trarran dal ciglio.

ZULMA
Tu parli bene.

ELVIRA
Mi piace il tuo consiglio.

Scena II
(*Mustafà e detti*)

MUSTAFÀ
Amiche,
andate a dire all'italiana
che io sarò tra mezz'ora
a ber seco il caffè!

Se mi riceve a quattr'occhi...
buon segno...il gioco è fatto.
Allor...Vedrete allor,
com'io la tratto.

ZULMA
Vi serviremo.

ELVIRA
Farò per compiacervi
tutto quel ch'io potrò.

ZULMA
Ma non crediate
così facil l'impresa.
È finta...

ELVIRA
È scaltra
più assai che non credete.

MUSTAFÀ
Ed io sono un baggian?
sciocche che siete.

Dallo schiavo Italian,
che mi ha promesso
di servir le mie brame,
ho già scoperto l'umor di lei.

Le brutte non farian nulla.

Por ahora, señora,
secunde sus caprichos.
La bondad de usted,
el tiempo y la razón
tal vez le arranquen
la venda de los ojos.

ZULMA
Dices bien.

ELVIRA
Me gusta tu consejo.

Escena II
(*Mustafá y las anteriores*)

MUSTAFÁ
¡Amigas!
¡Vayan a decirle a la italiana
que dentro de media hora
iré a tomar café con ella!

Si me recibe mano a mano...
buena señal...la partida está ganada.
Entonces...entonces verán
como la trato.

ZULMA
A sus órdenes.

ELVIRA
Con tal de complacerle,
haré todo lo que pueda.

ZULMA
Pero no crea
que el asunto es fácil.
Ella finge...

ELVIRA
Es astuta:
mucho más de lo que usted piensa.

MUSTAFÁ
¿Me toman por un imbécil?
Qué tontas son.

Gracias al esclavo italiano
-que me ha prometido
cooperar en mis deseos-
ya he descubierto el humor de ella.

Por las malas, no se llegaría a nada.

e prima d'avvilirsi certo son io
che si faria scannare.

L'ambizion mi pare che possa
tutto in lei.
Per questa via la piglierò.

Quel goffo di suo zio
trar saprò dalle mie.
vedrete insomma
quel ch'io so fare.

Haly, vien meco,
e voi recate l'ambasciata.

Ah! Se riesce
quello che già pensai,
la vogliam veder bella.

HALY

E bella assai.
(*via tutti*)

Scena III
(*Lindoro; poi Isabella*)

N° 9^a: CAVATINA LINDORO
(*Milano, 1814*)

Concedi, amor pietoso,
a' miei sospir la calma,
consola omai quest'alma
ch'è degna di pietà.

Voce che tenera
mi parli al core,
tu sei l'amabile
voce d'amore,
che tanti palpiti
cessar farà.

Al mio sen la stringerò.
al bel sen mi stringerò.
Ah! Comprendere non so
tanta mia felicità,
mi stringerò, la stringerò.

Voce che tenera
mi parli al core,
tu sei l'amabile
voce d'amore,
che tanti palpiti

Y estoy seguro que antes de humillarse,
se haría despellejar.

Me parece que en ella
la ambición lo pueda todo.
Por este lado la atraparé.

Pondré de mi parte
a ese torpe de su tío.
En síntesis: ya verán
lo que sé hacer.

Haly, ven conmigo,
y ustedes dos, lleven mi recado.

¡Ah! Si todo sale
como lo he pensado,
la cosa promete...

HALY

Y mucho.
(*salen todos*)

Escena III
(*Lindoro; después Isabella*)

N° 9^a: ARIA LINDORO
(*Aria original de Rossini / Milán, 1814*)

Concede, amor piadoso,
la calma a mis afanes,
consola ya mi alma
que es digna de piedad.

Tierna voz
que me hablas al corazón,
tu eres la amable
voz del amor,
que tantas palpitaciones
hará cesar.

A mi pecho, la estrecharé,
a su pecho, me estrechará.
¡Ah! No alcanzo a comprender
tanta felicidad.
Me estrechará, la estrecharé...

Tierna voz
que me hablas al corazón,
tu eres la amable
voz del amor,
que tantas palpitaciones

cessar farà.

Al mio sen la stringerò,
mi stringerò.
Ah! Comprendere non so
tanta mia felicità.

RECITATIVO

ISABELLA

Qual disdetta è la mia!
Onor e patria
e fin me stessa oblio;
su questo lido
trovo Lindoro,
e lo ritrovo infido!

LINDORO

(ad Isabella, che va per partire)
Pur ti riveggo...
Ah, no, t'arresta, adorata Isabella,
in che peccai,
che mi fuggi così?

ISABELLA

Lo chiedi ancora?
Tu che sposo ad Elvira?...

LINDORO

Io! Di condurla,
non di sposarla ho detto,
e sol m'indussi
per desio d'abbracciarti.

ISABELLA

E creder posso?

LINDORO

M'incenerisca un fulmine,
se mai pensai tradir
la nostra fede.

ISABELLA

(pensosa)
Hai core?
T'è caro l'amor mio,
l'onor ti preme?

LINDORO

Che far degg'io?

ISABELLA

Fuggir dobbiamo insieme.
Quell'istesso vascel...

hará cesar.

A mi pecho, la estrecharé,
ella me estrechará.
¡Ah! No alcanzo a comprender
tanta felicidad.

RECITATIVO

ISABELLA

¡Qué mala suerte la mía!
Me olvido del honor, de la patria
y de mí misma...
¡Y en estas playas
encuentro a Lindoro,
y lo encuentro infiel!

LINDORO

(a Isabella, que está a punto de salir)
Por fin vuelvo a verte...
Ah, no, detente, adorada Isabella,
¿en qué he pecado,
para que me rehúyas así?

ISABELLA

¿Y todavía lo preguntas?
¿Tú, que vas a casarte con Elvira?

LINDORO

¡Yo!...Prometí acompañarla,
no casarme con ella,
y a ello sólo me indujo
el deseo de abrazarte.

ISABELLA

¿Y puedo creerte?

LINDORO

Que me parta un rayo
si alguna vez pensé traicionar
nuestra fidelidad.

ISABEL

(pensativa)
¿Tienes valor?
¿Aprecias mi amor,
valoras el honor?

LINDORO

¿Qué debo hacer?

ISABEL

Debemos huir juntos.
En ese mismo navío...

Qualche raggio
qui bisogna intrecciar.
Sai che una donna
non v'ha di me
più intraprendente e ardita.

LINDORO
Cara Isabella,
ah! tu mi torni in vita.

ISABELLA
T'attendo nel boschetto.
Inosservati concerteremo
i nostri passi insieme.
Separiamoci per or.
(parte)

LINDORO
Verrò, mia speme.

Scena IV
*(Mustafà, indi Taddeo, poi Haly
con due Mori, i quali portano
un turbante, un abito Turco,
una sciabola, e Coro di Eunuchi)*

MUSTAFÀ
Ah! Se da solo a sola
m'accoglie l'Italiana...
Il mio puntiglio
con questa Signorina è tale
ch'io ne sembro innamorato.

TADDEO
Ah! Signor Mustafà.

MUSTAFÀ
Che cosa è stato?

TADDEO
Abbiate compassion
d'un innocente.
Io non v'ho fatto niente...

MUSTAFÀ
Ma spiegati...cos'hai?

TADDEO
Mi corre dietro
quell'amico del palo.

MUSTAFÀ

Necesitamos urdir
un engaño.
Sabes que no hay mujer
más audaz
y más osada que yo.

LINDORO
Querida Isabella,
¡ah, me devuelves la vida!

ISABELLA
Te espero en el bosquecillo.
Allí, desapercibidos,
concertaremos juntos nuestros planes.
Separémonos por ahora.
(sale)

LINDORO
Allí estaré, esperanza de mi vida.

Escena IV
*(Mustafà, Taddeo, y después Haly
con dos Moros, los cuales traen
un turbante, un traje turco
y una cimitarra; Coro de Eunucos)*

MUSTAFÀ
¡Ah! Si la Italiana
me recibe a solas...
Mi pundonor
con esta señorita es tal,
que parezco enamorado...

TADDEO
¡Ah! Señor Mustafà.

MUSTAFÀ
¿Qué ha sucedido?

TADDEO
¡Tenga compasión
de un inocente!
Yo no le he hecho nada...

MUSTAFÀ
Pero explícate...¿qué tienes?

TADDEO
Me persigue
ese amigo...el del palo...

MUSTAFÀ

Ah!...Ah!...capisco.
È questa la cagion
del tuo spavento?

TADDEO

Forse il palo in Algeri
è un complimento?
Eccolo...Ohimè...

MUSTAFÀ

Non dubitar.
Ei viene d'ordine mio
per onorarti.
Io voglio mostrar
quanto m'è cara tua nipote.
Perciò t'ho nominato
mio grande Kaimakan.

TADDEO

Grazie, obbligato.

**Nº 10: CORO, RECITATIVO
e ARIA TADDEO**

*(Haly mette l'abito Turco
a Taddeo, poi il turbante;
indi Mustafà gli cinge la sciabola.
Intanto i Turchi, con gran
riverenza ed inchini,
cantano il coro)*

CORO di EUNUCHI

Viva il grande Kaimakan,
protettor de' Mussulman.
Colla forza dei leoni,
coll'astuzia dei serpenti,
generoso il ciel ti doni
faccia franca e buoni denti.
Protettor de' Mussulman,
viva il grande Kaimakan.

RECITATIVO

TADDEO

Kaimakan!
Io non capisco niente.

MUSTAFÀ

Vuol dir Luogotenente.

¡Ja, ja!...comprendo.
¿Es ésta la razón
de tu espanto?

TADDEO

En Argelia...
¿el palo es un cumplido?...
Ahí está...¡Ay de mí!

MUSTAFÁ

Sin lugar a dudas:
él viene, por orden mía,
para honrarte.
Yo quiero demostrarte
cuánto aprecio a tu sobrina.
Por eso te he nombrado
mi "Gran Kaimakán". (*)

TADDEO

Gracias, muy agradecido...

(*) **Kaimakan**: gobernador de provincia turca.

**Nº 10: CORO, RECITATIVO
y ARIA de TADDEO**

*(Haly viste a Taddeo
con el traje turco y le coloca el turbante. Después, Mustafá le
ciñe la cimitarra.
Mientras tanto los Turcos,
inclinándose con grandes reverencias, cantan a coro)*

CORO de EUNUCOS

¡Viva el Gran Kaimakán,
protector del Musulmán!
Con la fuerza del león,
con la astucia de la serpiente,
generoso el cielo te otorgue
franco aspecto y buenos dientes.
¡Protector del Musulmán,
viva el Gran Kaimakán!

RECITATIVO

TADDEO

¿Kaimakán?...
Yo no entiendo nada.

MUSTAFÁ

Quiere decir: "Lugarteniente".

TADDEO

E per i meriti
della nostra nipote
a quest'impiego
la vostra Signoria
m'ha destinato?

MUSTAFÀ

Appunto, amico mio.

TADDEO

Grazie: obbligato.

(Oh povero Taddeo...)

Ma io... Signore...
se debbo aprirvi il core,
son veramente un asino,
V'accerto, che so leggere appena.

MUSTAFÀ

Ebbene! Che importa?
Mi piace tua nipote,
e se saprai
mettermi in grazia a lei
non curo il resto.

TADDEO

(Messer Taddeo,
Che bell'impiego è questo!)

[ARIA TADDEO]

TADDEO

Ho un gran peso
sulla testa;
in quest'abito m'imbroglia.
Se vi par la scusa onesta,
Kaimakan esser non voglio,
e ringrazio il mio Signore
dell'onore che mi fa.

(Egli sbuffa!... Ohimè!...
Che occhiate!)
Compatitemi... ascoltatemì...

(Spiritar costui mi fa.
Qua bisogna fare un conto:
se ricuso... il palo è pronto.
E se accetto?...
è mio dovere
di portargli il candeliere.

TADDEO

¿Y su señoría
me destina
a este alto cargo
sólo por los méritos
de nuestra sobrina...?

MUSTAFÁ

Así es, amigo mío.

TADDEO

Gracias, muy agradecido...

(Oh, pobre Taddeo...)

Pero yo... señor...
si debo abrirle el corazón,
soy verdaderamente un asno.
Le aseguro que apenas sé leer.

MUSTAFÁ

¡Y bien! ¿Qué importa?
Tu sobrina me gusta,
y si tu sabes
hacerme caer en su gracia,
no me importa el resto.

TADDEO

(Señor Taddeo,
¡Qué lindo empleo es éste!)

[ARIA de TADDEO]

TADDEO

Tengo un gran peso
sobre mi cabeza,
con este traje me armo un lío.
Si la excusa le parece honesta,
no deseo ser Kaimakán,
y agradezco a su señoría
el honor que me hace.

(¡Él resopla!... ¡Ay de mí!...
¡Qué mirada!)
Tenga compasión... escúcheme...

(Este hombre me da miedo.
Tengo que echar cuentas:
si rehuso... me empala.
¿Y si acepto?...
Será mi deber
hacerle de carabina.
¡Ah! ¡Taddeo, qué encrucijada es ésta!

Ah! Taddeo, che bivio è questo!
Ma quel palo?...ma quel palo?
Taddeo, che ho da far?)

Kaimakan, Signor, io resto.
Non vi voglio disgustar.

CORO

Viva il grande Kaimakan,
protettor de' Mussulman.

TADDEO

Quanti inchini!...
quanti onori!...
Mille grazie, miei Signori,
non vi state a incomodar.
Per far tutto quel che posso,
signor mio, col basto indosso,
alla degna mia nipote
or mi vado a presentar.

(Ah! Taddeo!
Quant'era meglio
che tu andassi
in fondo al mar.)

CORO

Viva!

TADDEO

Grazie!

CORO

Viva!

TADDEO

Quanti onori!...

CORO

Viva il grande Kaimakan,
protettor de' Mussulman.

TADDEO

Alla degna mia nipote
or mi vado a presentar.

Scena V

*(Appartamento magnifico
a pian terreno con una
loggia deliziosa in prospetto,
che corrisponde al mare.*

Pero, ¿y ese palo?...¿ese palo?...
Taddeo, ¿qué he de hacer?)

Señor: acepto ser Kaimakán.
No lo quiero disgustar.

CORO

¡Viva el gran Kaimakán,
protector del Musulmán!

TADDEO

¡Cuántas reverencias!...
¡Cuántos honores!...
Mil gracias, señores míos,
no se molesten por mí.
Para hacer todo lo que pueda,
señor mío, con el traje a cuestras,
voy a presentarme
ante mi digna sobrina.

(¡Ah, Taddeo!
¡Cuanto mejor hubiera sido
haber terminado
en el fondo del mar!)

CORO

¡Viva!

TADDEO

¡Gracias!

CORO

¡Viva!

TADDEO

¡Cuántos honores!...

CORO

¡Viva el gran Kaimakán,
protector del Musulmán!

TADDEO

Voy así a presentarme
ante mi noble sobrina.

Escena V

*(Un magnífico apartamento
en la planta baja, con una encantadora
galería en el fondo
que da sobre el mar.
A la derecha, la entrada a varias habitaciones. Isabella se*

*A destra l'ingresso a varie stanze.
Isabella innanzi ad uno specchio
grande portatile, che finisce
d'abbigliarsi alla Turca.
Elvira e Zulma, poi Mustafà,
Taddeo e Lindoro)*

RECITATIVO

ZULMA

(Buon segno pe'l Bey.)

ELVIRA

(Quando s'abbiglia
la donna vuol piacer.)

ISABELLA

Dunque a momenti
il Signor Mustafà
mi favorisce
a prendere il caffè?
Quanto è grazioso
il Signor Mustafà.
Ehi...Schiavo...
Chi è di là?

LINDORO

Che vuol, Signora?

ISABELLA

Asinaccio,
due volte ti fai chiamar?...
Caffè.

LINDORO

Per quanti?

ISABELLA

Almen per tre.

ELVIRA

Se ho ben inteso
con voi da solo a sola
vuol prenderlo il Bey.

ISABELLA

Da solo a sola?...
E sua moglie
mi fa tali ambasciate?

ELVIRA

Signora...

encuentra

*ante un gran espejo portátil y está terminando de vestirse "a
la turca".*

*Elvira y Zulma; después Mustafá,
Taddeo e Lindoro)*

RECITATIVO

ZULMA

(Buena señal para el Bey.)

ELVIRA

(Cuando la mujer se viste
es porque quiere agradar.)

ISABELLA

¿Así que en breves instantes
el señor Mustafá
me hará el honor
de venir a tomar café?
¡Qué encanto
es el señor Mustafá!
Eh...esclavo...
¿Quién está ahí?

LINDORO

¿Qué desea, Señora?

ISABELLA

¡Borrigo!
¿Hay que llamarte dos veces?...
El café.

LINDORO

¿Para cuántos?

ISABELLA

Al menos, para tres...

ELVIRA

Si lo he entendido bien,
el Bey quiere tomarlo con usted,
pero a solas.

ISABELLA

¿A solas?...
¿Y su propia esposa
me transmite tales invitaciones?

ELVIRA

Señora...

ISABELLA

ISABELLA

Andate...andate...
Arrossisco per voi.

ELVIRA

Ah! Se sapeste
che razza d'uomo è il mio?

ZULMA

Più di piacergli si studia,
e più disprezzo ei le dimostra.

ISABELLA

Finché fate così,
la colpa è vostra.

ELVIRA

Ma che cosa ho da fare?

ISABELLA

Io v'insegnerò.
Va in bocca al lupo
chi pecora si fa.
Sono le mogli fra noi
quelle che formano i mariti.
Orsù: fate a mio modo.
In questa stanza ritiratevi.

ELVIRA

E poi?

ISABELLA

Vedrete come a Mustafà
farò drizzar la testa.

ZULMA

(Che spirito ha costei!)

ELVIRA

(Qual donna è questa!)

ISABELLA

(alle schiave)

Voi restate
(a momenti ei sarà qui)
finiamo d'abbigliarci.
Ch'egli vegga...
Ah! Sen viene,
or tutta l'arte
a me adoprar conviene.

*(Isabella si mette ancora
allo specchio abbigliandosi,
servita dalle schiave.*

Vamos...vamos...

Me avergüenzo por usted.

ELVIRA

¡Ah! Si usted supiera
que clase de hombre es el mío...

ZULMA

Cuanto más se aplica en gustarle,
más desprecio él le demuestra.

ISABELLA

Mientras actúen así,
la culpa es de ustedes.

ELVIRA

¿Y que tengo que hacer?

ISABELLA

Yo les enseñaré.
Si una se hace la cordera
el lobo abre la boca...
En mi país, somos las mujeres,
las que adiestramos a los maridos.
Vamos: hagan como yo.
Retírense a esa habitación.

ELVIRA

¿Y después?...

ISABELLA

Ya verán como domo
a Mustafá.

ZULMA

(¡Qué carácter que tiene!)

ELVIRA

(¡Qué mujer ésta!)

ISABELLA

(a las esclavas)

Quédense...
-en un momento, él estará aquí-
terminemos de vestirnos.
Que él me vea...
¡Ah! Aquí llega:
debo poner en práctica
todas mis habilidades.

*(Isabella se coloca otra vez
ante el espejo y acaba de vestirse,
servida por las esclavas.
Mustafá, Taddeo y Lindoro*

*Mustafà, Taddeo, Lindoro
restano indietro,
ma in situazione di veder tutto)*

Nº 11: CAVATINA ISABELLA

ISABELLA

Per lui che adoro,
ch'è il mio tesoro,
più bella rendimi,
madre d'amor.

Tu sai che l'amo,
piacergli io bramo:
grazie, prestatemi
vezzi e splendor.

(Guarda, guarda,
aspetta, aspetta...
Tu non sai chi sono ancor.)

MUSTAFÀ

(Cara!...)

TADDEO

(Furba!...)

MUSTAFÀ

(Bella!)

LINDORO

(Ingrata!)

LINDORO, TADDEO e MUSTAFÀ

(Una donna come lei
non vidi ancor.)

ISABELLA

Questo velo è troppo basso...
quelle piume un po' girate...
No, così...voi m'inquietate...
meglio sola saprò far.

Bella quanto io bramerei
temo a lui di non sembrar.

Per lui che adoro,
ch'è il mio tesoro,
più bella rendimi,
madre d'amor.

*permanecen detrás,
pero en una posición donde ven todo)*

Nº 11: CAVATINA ISABELLA

ISABELLA

Para el que adoro,
que es mi tesoro,
hazme más bella
diosa del Amor.

Tu sabes que le amo,
que deseo agradecerle:
préstame tus gracias,
tus encantos y tu esplendor.

(Mira, mira,
espera, espera...
Tu aún no sabes quién soy yo.)

MUSTAFÁ

(¡Querida!...)

TADDEO

(¡Pícaro!...)

MUSTAFÁ

(¡Bella!)

LINDORO

(¡Ingrata!)

LINDORO, TADDEO y MUSTAFÁ

(Jamás había visto
una mujer como ella.)

ISABELLA

Este velo está muy bajo...
giren un poco esas plumas...
No: así...ustedes me molestan...
Sola lo sabré hacer mejor.

Temo no parecerle
tan bella como quisiera...

Para el que adoro,
que es mi tesoro,
hazme más bella
diosa del Amor.

(Turco querido, ya te tengo:

(Turco caro, già ci sei,
un colpetto e dei cascar.)

**LINDORO, TADDEO
e MUSTAFÀ**

(Oh, che donna è mai costei!...)

ISABELLA

(Turco caro, già ci sei...)

**LINDORO, TADDEO
e MUSTAFÀ**

(Faria ogn'uomo delirar.)

ISABELLA

(Un colpetto e dei cascar.
Turco caro, già ci sei,
un colpetto e dei cascar.)

**LINDORO, TADDEO
e MUSTAFÀ**

(Oh, che donna è mai costei!...
Faria ogn'uomo innamorar.)

(Isabella parte, le schiave si ritirano)

Scena VI

*(Mustafà, Taddeo, Lindoro,
poi Isabella e Elvira)*

RECITATIVO

MUSTAFÀ

Io non resisto più:
questa Isabella è un incanto:
io non posso star più senza di lei...
Andate...conducetela.

LINDORO

Vò tosto,
(Così le parlerò.)
(esce)

MUSTAFÀ

(a Taddeo)
Vanne tu pure...fa' presto...va'...
Che fai?

TADDEO

Ma adesso?...
Or io, che son Kaimakan...vede...

un golpecito y caerás.)

**LINDORO, TADDEO
y MUSTAFÀ**

(¡Oh, qué mujer es ésta!...)

ISABELLA

(Turco querido, ya te tengo...)

**LINDORO, TADDEO
y MUSTAFÀ**

(Haría delirar a cualquier hombre.)

ISABELLA

(Un golpecito y caerás.
Turco querido, ya te tengo:
un golpecito y caerás.)

**LINDORO, TADDEO
y MUSTAFÀ**

(¡Oh, qué mujer es ésta!...
Haría delirar a cualquier hombre.)

(Isabella sale, las esclavas se retiran)

Escena VI

*(Mustafà, Taddeo, Lindoro;
después Isabella y Elvira)*

RECITATIVO

MUSTAFÀ

Ya no aguanto más:
esta Isabella es un encanto,
ya no puedo estar sin ella...
Vayan...tráiganla...

LINDORO

Voy inmediatamente.
(Así podré hablarle.)
(sale)

MUSTAFÀ

(a Taddeo)
Vé tu también...rápido...vé...
¿Qué haces?

TADDEO

Pero...¿ahora?
Ahora que soy Kaimakán...vea...

MUSTAFÀ
Cercarla, chiamarla
e qui condurla
è tuo dover.

TADDEO
Isabella...Isabella...
(Oh che mestier!)

LINDORO
(rientra)
Signor, la mia padrona
a momenti è con voi.

MUSTAFÀ
-Dimmi:
scoperto hai qualche cosa?-

LINDORO
-In confidenza... acceso è di lei cor:
ma ci vuol flemma.-

MUSTAFÀ
-Ho inteso.-
Senti, Kaimakan,
quando io starnuto,
levati tosto,
e lasciami con lei.

TADDEO
(Ah! Taddeo de Taddei,
a qual cimento...
a qual passo sei giunto!...)

MUSTAFÀ
Ma che fa questa bella?

LINDORO
Eccola appunto.

(entra Isabella)

Nº 12: QUINTETTO

MUSTAFÀ
Ti presento di mia man
Ser Taddeo Kaimakan.
Da ciò apprendi quanta stima
di te faccia Mustafà.

ISABELLA

MUSTAFÀ
Buscarla, llamarla
y conducirla hasta aquí
es tu deber.

TADDEO
Isabella...Isabella...
(¡Oh, qué ocupación!)

LINDORO
(vuelve a entrar)
Señor: en un momento
mi señora estará con usted.

MUSTAFÀ
-Dime:
has descubierto algo?-

LINDORO
-En confianza...su corazón arde...
pero hay que ser paciente.-

MUSTAFÀ
-Comprendo.-
Escucha, Kaimakán:
cuando yo estornudo,
te levantas de inmediato
y me dejas a solas con ella.

TADDEO
(¡Ah! ¡Taddeo de los Taddei,
a qué prueba...
a qué trance has llegado!...)

MUSTAFÀ
Pero, ¿qué hace esta belleza?

LINDORO
Precisamente, aquí está.

(entra Isabella)

Nº 12: QUINTETO

MUSTAFÀ
Te presento personalmente
a Sir Taddeo Kaimakán.
Con ello verás la estima
que te tiene Mustafà.

ISABELLA
¿Kaimakán? Acércate a mí.

Kaimakan? A me t'accosta.
Il tuo muso è fatto a posta.
Aggradisco, o mio Signore,
questo tratto di bontà.

TADDEO

Pe' tuoi meriti, nipote,
son salito a tanto onore.
Hai capito?
Questo core
pensa adesso come sta.

LINDORO

(a Mustafà in disparte)
Osservate quel vestito,
parla chiaro a chi l'intende,
osservate, osservate.
A piacervi
adesso attende,
e lo dice a chi no'l sa.

ISABELLA

Ah! mio caro.

MUSTAFÀ

Ecci...

ISABELLA e LINDORO

Viva.

TADDEO

(Ci siamo.)

ISABELLA

Ah!...

MUSTAFÀ

Ecci...

TADDEO

(Crepa, crepa.)

MUSTAFÀ

Ecci, ecci...

TADDEO

(Fa il sordo.)

MUSTAFÀ

(Maledetto quel balordo
non intende e ancor qui sta.)

TADDEO

(Ch'ei starnuti finchè scoppia:

Tu cara parece hecha para el cargo.
Agradezco, señor mío,
este gesto de bondad.

TADDEO

Por tus méritos, sobrina,
he alcanzado tanto honor.
¿Comprendes?
Piensa pues
como se siente mi corazón.

LINDORO

(aparte, a Mustafà)
Observe ese vestido,
habla claro a quien comprende,
observe, observe.
Ella, ahora,
sólo espera gustarle
y lo dice a quien no lo sabe...

ISABELLA

¡Ah! Querido mío...

MUSTAFÀ

Achís...

ISABELLA y LINDORO

Viva.

TADDEO

(Ya estamos.)

ISABELLA

¡Ah!...

MUSTAFÀ

Achís...

TADDEO

(Revienta, revienta...)

MUSTAFÀ

¡Achís, achís!...

TADDEO

(Me haré el sordo.)

MUSTAFÀ

(Maldito tonto:
No me entiende y sigue aquí.)

TADDEO

(Que estornude hasta reventar:
yo de aquí no me muevo.)

non mi movo via di qua.)

MUSTAFÀ

(Maledetto quel balordo
non intende e ancor qui sta.)
Ecci...

ISABELLA e LINDORO

(L'uno spera, l'altro freme,
di due sciocchi uniti insieme,
oh! che rider si farà!)

MUSTAFÀ

(Maledetto quel balordo
non intende e ancor qui sta.)
Ecci...

TADDEO

(Ch'ei starnuti finchè scoppia:
non mi movo via di qua.)

ISABELLA e LINDORO

(L'uno spera, l'altro freme,
di due sciocchi uniti insieme,
oh! che rider si farà!)

ISABELLA

(parlato)
Ehi!...Caffè...

(due Mori portano il caffè)

LINDORO

Siete servita.

ISABELLA

(va a levar Elvira)
Mia Signora, favorite.
È il marito che v'invita:
non vi fate sì pregar.

MUSTAFÀ

(Cosa viene a far costei?)

ISABELLA

Colla sposa sia gentile...

MUSTAFÀ

(Bevo tosco...sputo bile.)

TADDEO

(Non starnuta certo adesso.)

MUSTAFÀ

(Maldito tanto:
No me entiende y sigue aquí.)
¡Achís!...

ISABELLA y LINDORO

(Uno, espera...el otro, se enfurece...
¡Qué risa da ver
a esos dos necios juntos!)

MUSTAFÀ

(Maldito tanto:
No me entiende y sigue aquí.)
¡Achís!...

TADDEO

(Que estornude hasta reventar:
yo de aquí no me muevo.)

ISABELLA y LINDORO

(Uno, espera...el otro, se enfurece...
¡Qué risa da ver
a esos dos necios juntos!)

ISABELLA

(hablado)
¡Eh!...Café...

(dos Moros traen el café)

LINDORO

La señora está servida.

ISABELLA

(va a buscar a Elvira)
Señora mía, tenga la amabilidad.
Es su marido quien la invita:
no se haga rogar tanto.

MUSTAFÀ

(¿Y ésta qué hace aquí?...)

ISABELLA

Sea amable con su esposa...

MUSTAFÀ

(Trago veneno...escupo bilis.)

TADDEO

(Por cierto, ahora no estornuda...)

LINDORO

LINDORO
(È ridicola la scena.)

MUSTAFÀ
(Io non so più simular.)

ISABELLA
Via, guardatela...

MUSTAFÀ
(sottovoce a Isabella)
Briccona!

ISABELLA
È sì cara!...

MUSTAFÀ
(E mi canzona!)

ELVIRA
Un'occhiata...

MUSTAFÀ
Mi lasciate.

LINDORO
Or comanda?...

ISABELLA
Compiacenza...

ELVIRA
Sposo caro...

ISABELLA
Buon padrone...

TADDEO
(Non starnuta, non starnuta.)

**ELVIRA, ISABELLA,
LINDORO e TADDEO**
Ci / La dovete consolar.

MUSTAFÀ
Andate alla malora.
Non sono un babbuino...
Ho inteso, mia Signora,
la noto a taccuino.
Tu pur mi prendi a gioco,
me la farò pagar.
Ho nelle vene un foco,
più non mi so frenar.

(Qué escena tan ridícula.)

MUSTAFÀ
(Ya no puedo disimular más.)

ISABELLA
Vamos: mírela...

MUSTAFÀ
(en voz baja a Isabella)
¡Bribona!

ISABELLA
¡Es tan adorable!...

MUSTAFÀ
(¡Y encima, se burla de mí!)

ELVIRA
Una mirada...

MUSTAFÀ
Déjame.

LINDORO
¿Ha ordenado?...

ISABEL
Complacencia...

ELVIRA
Querido esposo...

ISABELLA
Buen señor...

TADDEO
(Ni estornuda, ni estornuda...)

**ELVIRA, ISABELLA,
LINDORO y TADDEO**
Me / La debe consolar.

MUSTAFÀ
¡Váyanse al diablo!
No soy bobo...
He comprendido, señora mía,
y tomo nota.
Tu también juegas conmigo:
te la haré pagar.
Me corre fuego por las venas,
ya no me puedo contener.

TODOS

TUTTI

Sento un fremito...
un foco, un dispetto...

Agitata / o, confusa / o...frememente...
Il mio core...la testa...la mente...
delirando...perdendo si va.

In sì fiero contrasto e periglio
chi consiglio, conforto mi dà?

La mia testa...perdendo si va.
Chi consiglio, conforto mi dà?
Chi, chi, chi, chi?

Sento un fremito...
un foco, un dispetto...

Agitata / o, confusa / o...frememente...
Il mio core...la testa...la mente...
delirando...perdendo si va.

La mia testa delirando
già sen va, sì, sì,
perdendo...delirando
sì, sì, sen va.

Scena VII
*(Piccola sala, come alla
Scena I dell'Atto II. Haly solo)*

RECITATIVO

HALY

Con tutta la sua boria
questa volta il Bey
perde la testa.
Ci ho gusto.
Tanta smania
avea d'una Italiana...
Ci vuol altro
con le donne
allevate in quel paese,
ma va ben ch'egli impari
a proprie spese.

Nº 13: ARIA HALY

HALY

Le femmine d'Italia
son disinvolve e scaltre,

Siento un estremecimiento...
un ardor, un despecho...

Agitada / o...confusa / o, furiosa / o...
Mi corazón...mi cabeza...mi mente...
deliran...se pierden.

En tan feroz conflicto, en tal peligro:
¿quién me aconseja, quién me consuela?...

Mi cabeza...se pierde.
¿Quién me aconseja, quién me consuela?
¿Quién, quién, quién, quién?

Siento un estremecimiento...
un ardor, un despecho...

Agitada / o...confusa / o, furiosa / o...
Mi corazón...mi cabeza...mi mente...
deliran...se pierden.

Mi cabeza delira,
se me va, si, si...
Se pierde...delira...
si, si: se me va.

Escena VII
*(Una pequeña sala como en
la Escena I del Acto II. Haly solo)*

RECITATIVO

HALY

Pese a toda su vanagloria,
esta vez el Bey
ha perdido la cabeza.
Me gusta.
Tanto afán tenía
por tener una italiana...
Se necesita otro trato
con las mujeres
nacidas en ese país...
Pero está bien que él lo sufra
en carne propia.

Nº 13: ARIA de HALY

HALY

Las mujeres italianas
son desenvueltas y astutas,
y conocen mejor que otras

e sanno più dell'altre
l'arte di farsi amar.
Nella galanteria
l'ingegno han raffinato:
e suol restar gabbato
chi le vorrà gabbar.

Scena VIII
(*Taddeo e Lindoro*)

RECITATIVO

TADDEO
E tu sperì di togliere Isabella
dalle man del Bey?

LINDORO
Questa è la trama,
ch'ella vi prega e brama,
che abbiate a secondar.

TADDEO
Non vuoi?...per Bacco!
Già saprai chi son io.

LINDORO
Non siete il signor zio?

TADDEO
Ah! Ah! ti pare?

LINDORO
Come?...Come?...

TADDEO
Tu sai quel che più importa
e ignori il men?
D'aver un qualche amante
non t'ha mai confidato la Signora?

LINDORO
So che un amante adora,
è per lui solo ch'ella...

TADDEO
Ebben. Sono quell'io.

LINDORO
Me ne consola. (Ah, ah.)

TADDEO
Ti giuro, amico,
che in questo brutto intrico

el arte de hacerse amar.
En el galanteo
han refinado el ingenio,
y suele ser engañado
quien las quiera engañar.

Escena VIII
(*Taddeo y Lindoro*)

RECITATIVO

TADDEO
¿Y tú esperas arrancar a Isabella
de las manos del Bey?

LINDORO
Éste es el plan
que ella desearía, y le ruega
que se digne secundar.

TADDEO
¿Crees que no lo haría? ¡Cáspita!
Ya sabrás quién soy yo...

LINDORO
¿No es el señor tío de ella?

TADDEO
¡Ja, ja! ¿Tu crees?

LINDORO
¿Cómo, cómo?...

TADDEO
¿Sabes lo más importante
e ignoras lo menos importante?
¿Nunca te ha confiado la señora
que tenía un cierto amante?

LINDORO
Sé que a un amante adora,
y que ella, sólo por él...

TADDEO
Pues bien: ése soy yo.

LINDORO
Encantado...(¡ja, ja!).

TADDEO
Te juro, amigo,
que en este feo enredo
no tengo otro consuelo

altro conforto io non ho
che il suo amore.

Prima d'adesso non era
tel confesso,
di lei troppo contento.

Avea sospetto
che d'un certo Lindoro
suo primo amante,
innamorata ancora,
volesse la Signora
farsi gioco di me.

Ma adesso ho visto
che non v'ha cicisbeo
che la possa staccar
dal suo Taddeo.

LINDORO
Viva, viva! (ah!... ah!...)
Ma zitto:
appunto vien Mustafà.
Coraggio,
secondate con arte
il mio parlare.
Vi dirò poi
quel che avete a fare.

Scena IX
(*Mustafà e detti*)

MUSTAFÀ
Orsù: la tua nipote
con chi crede d'aver a che far?
Preso m'avria costei
per un de' suoi babbei?

LINDORO
Ma perdonate.
Ella a tutto è disposta.

TADDEO
E vi lagnate?

MUSTAFÀ
Dici davvero?

LINDORO
Sentite.
In confidenza
ella mi manda a dirvi

que su amor.

Hasta ahora, te lo confieso,
yo no estaba
demasiado contento de ella.

Tenía la sospecha
de que todavía estuviese enamorada
de un cierto Lindoro
-su primer amante-
y que la señora
quisiese burlarse de mí.

Pero ahora he visto
que no existe galán
que pueda separarla
de su Taddeo.

LINDORO
¡Viva, viva! (¡Ja, ja!...)
Pero, silencio:
está llegando Mustafá.
¡Valor!
Secunde con arte
todo lo que diga.
Luego le diré a usted
lo que tiene que hacer.

Escena IX
(*Mustafá y las anteriores*)

MUSTAFÁ
Ahora bien: tu sobrina,
¿con quién cree que trata?
¿Me ha tomado
por uno de sus bobalicones?

LINDORO
Perdone usted.
Ella está dispuesta a todo.

TADDEO
¿Y se queja?

MUSTAFÁ
¿Dices la verdad?

LINDORO
Escuche.
Me manda decirle,
confidencialmente,
que se consume de amor.

che spasima d'amor.

MUSTAFÀ
D'amore?

TADDEO
E quanto!...

LINDORO
Che si crede
altretanto corrisposta...

MUSTAFÀ
(per partire)
Oh, sì, sì.

LINDORO
Ma dove andate?

MUSTAFÀ
Da lei.

LINDORO
No, no: aspettate.
Sentite ancora.

MUSTAFÀ
Ebben?

LINDORO
M'ha detto infin,
che a rendervi di lei
sempre più degno,
ella ha fatto il disegno,
con gran solennità
fra canti e suoni,
e al tremolar
dell'amorose faci,
di volervi crear
suo Pappataci.

Nº 14: TERZETTO
MUSTAFÀ - LINDORO
TADDEO

MUSTAFÀ
Pappataci! Che mai sento!
La ringrazio.

MUSTAFÀ
¿De amor?...

TADDEO
¡Y cuánto!...

LINDORO
Que se cree
igualmente correspondida...

MUSTAFÀ
(a punto de irse)
Oh, sí, sí...

LINDORO
Pero, ¿dónde va?

MUSTAFÀ
A encontrarla.

LINDORO
No, no: espere.
Escuche todavía.

MUSTAFÀ
¿Y bien?

LINDORO
En fin, ella me ha dicho
que para hacerle a usted
aún más digno de ella,
ha tomado una decisión:
con gran solemnidad,
entre cantos y sonos,
y a la luz temblorosa
de las antorchas del amor,
hará de usted
su "Pappataci". (*)

(*) **Pappataci**: Título imaginario que ridiculiza a los maridos complacientes: "Pappa e Taci" = "Gusta y Calla")

Nº 14: TRÍO
MUSTAFÀ, LINDORO
y TADDEO

MUSTAFÀ
¡Pappataci! ¡Qué oigo!
Se lo agradezco.
Estoy encantado.

Son contento.
Ma di grazia, Pappataci,
che vuol poi significar?

LINDORO

A color che mai non sanno
disgustarsi col bel sesso,
in Italia vien concesso
questo titol singular.

TADDEO

Voi mi deste un nobile posto.
Or ne siete corrisposto.
Kaimakan e Pappataci,
siamo là:
che ve ne par?

MUSTAFÀ

L'Italiane son cortesi,
nate son per farsi amar.

LINDORO e TADDEO

(Se mai torno a' miei paesi,
anche questa è da contar.)

MUSTAFÀ

Pappataci...

LINDORO

È un bell'impiego.

TADDEO

Assai facil da imparar.

MUSTAFÀ

Ma spiegatemi, vi prego:
Pappataci, che ha da far?

LINDORO

Fra gli amori e le bellezze,
fra gli scherzi e le carezze,
dee dormire, mangiare e bere,
dee dormire, e poi mangiar.

Pappataci dee mangiar,
Pappataci dee dormir,
dee dormire, mangiare e bere,
dee dormire, e poi mangiar.

TADDEO

Pappataci dee dormir,
Pappataci dee mangiar.

Pero, por favor, Pappataci..
¿Qué significa?

LINDORO

En Italia se concede
este título singular
a quienes nunca se disgustan
con el sexo débil.

TADDEO

Usted me dio un noble cargo.
Y ahora es correspondido.
Kaimakán y Pappataci:
estamos a mano.
¿Qué le parece?

MUSTAFÁ

Las italianas son amables,
han nacido para ser amadas.

LINDORO y TADDEO

(Si alguna vez vuelvo a mi tierra,
ésta es otra buena para contar...)

MUSTAFÁ

Pappataci...

LINDORO

Es un buen cargo.

TADDEO

Bastante fácil de aprender.

MUSTAFÁ

Pero, explíquenme, se los ruego..
Un Pappataci, ¿qué tiene que hacer?

LINDORO

Entre amores y bellezas,
entre juegos y caricias,
debe dormir, comer y beber,
debe dormir, y después, comer.

Un Pappataci debe comer,
un Pappataci debe dormir,
debe dormir, comer y beber,
debe dormir, y después, comer.

TADDEO

Un Pappataci debe dormir,
un Pappataci debe comer.

MUSTAFÁ

MUSTAFÀ

Bella vita!...oh, che piacere!...
 io di più non so bramar.
 Pappataci dee mangiar,
 Pappataci dee dormir,
 Bella vita!...bel piacere!...
 or di più non so bramar.

LINDORO

Fra gli scherzi e le bellezze,
 fra gli amori e le bellezze,
 dee dormir, dee mangiar...

TADDED

Pappataci dee mangiar,
 Pappataci deve ber,
 Pappataci ha da dormir,
 Pappataci ha da goder.

MUSTAFÀ

Bella vita!...bel piacere!...
 lo di più non so bramar.

LINDORO

Pappataci ha da mangiar...

TADDED

Pappataci ha da dormir...

LINDORO

Ber, dormir e poi mangiar...

MUSTAFÀ

Bella vita!...bel piacer!...
 lo di più non so bramar.
 Pappataci...

LINDORO

Dee dormir...

MUSTAFÀ

Pappataci...

TADDED

Dee mangiar...

MUSTAFÀ

Pappataci...

LINDORO

Mangiar e ber...

MUSTAFÀ

Pappataci...

iQué buena vida!...iQué placer!...

No puedo desear nada mejor.

Un Pappataci debe comer,

un Pappataci debe dormir.

iQué buena vida!...iQué gran placer!...

No puedo desear nada mejor.

LINDORO

Entre juegos y bellezas,

entre amores y bellezas,

debe dormir, debe comer...

TADDED

Un Pappataci debe comer,

un Pappataci debe beber,

un Pappataci tiene que dormir,

un Pappataci tiene que gozar.

MUSTAFÁ

iQué buena vida!...iQué gran placer!...

No puedo desear nada mejor.

LINDORO

Un Pappataci tiene que comer...

TADDED

Un Pappataci tiene que dormir...

LINDORO

Beber, dormir y después comer...

MUSTAFÁ

iQué buena vida!...iQué gran placer!...

No puedo desear nada mejor.

Un Pappataci...

LINDORO

Debe dormir...

MUSTAFÁ

Un Pappataci...

TADDED

Debe comer...

MUSTAFÁ

Un Pappataci...

LINDORO

Debe comer y beber...

MUSTAFÁ

Un Pappataci...

TADDED

E poi mangiar...

MUSTAFÀ

Bella vita!...che piacere!...
Io di più non so bramar.

(via tutti)

Scena X

(Haly e Zulma)

RECITATIVO**HALY**

E può la tua padrona
credere all'italiana?

ZULMA

E che vuoi fare?
da tutto quel che pare,
ella non cura
gli amori del Bey,
anzi s'impegna di regolarne
le sue pazze voglie sì
che torni ad amar
la propria moglie.
Che vuol di più?...

HALY

Sarà.
Ma a quale oggetto
donar tante bottiglie di liquori
agli Eunuchi ed ai Mori?

ZULMA

Per un gioco, anzi
per una festa,
che dar vuole al Bey.

HALY

Ah! Ah! Scommetta
che costei gliela fa.

ZULMA

Suo danno. Ho gusto.
Lascia pur che il babbeo
faccia a suo modo.

HALY

Per me...vedo, non parlo.

TADDED

Y después, comer...

MUSTAFÁ

¡Qué buena vida!...¡Qué gran placer!...
No puedo desear nada mejor.

(salen todas)

Escena X

(Haly y Zulma)

RECITATIVO**HALY**

¿Y tu patrona
puede creerle a la italiana?

ZULMA

¿Y qué vas a hacer?
Por lo que parece,
ella no se ocupa
de los amores con el Bey;
aún más, ella se empeña en moderar
sus locos deseos, así es,
a fin de que vuelva a amar
a su propia mujer.
¿Quieres más?...

HALY

Si tu lo dices...
¿Pero con qué objeto
ofrecer tantas botellas de licores
a los Eunucos y a los Moros?

ZULMA

Para un juego, o más bien
para una fiesta
que quiere brindar al Bey.

HALY

¡Ja, ja! Apuesta
que ésta se la juega.

ZULMA

Es su problema. Y me gusta.
Deja pues que ese bobo
obree a su modo.

HALY

Por mí...veo, no hablo,
y disfruto.

e me la godo.

(via)

Scena XI
*(Appartamento magnifico
come alla Scena V.
Taddeo, Lindoro, indi Isabella,
e un Coro di Schiavi Italiani)*

TADDEO
Tutti i nostri Italiani
ottener dal Bey spera Isabella?

LINDORO
E li ottiene senz'altro.

TADDEO
Ah! saria bella!
Ma con qual mezzo termine?

LINDORO
Per far la cerimonia.

TADDEO
Ih...Ih...Ih...

LINDORO
Di loro altri saran vestiti
da Pappataci, ed altri
qui a suo tempo
verran sopra il vascello.

TADDEO
Ih...Ih...gioco più bello
non si può dar.
Ma eccola...Per bacco!
Seco ha gli schiavi ancor.

LINDORO
N'ero sicuro.

TADDEO
Quanto è brava costei!

LINDORO
Con due parole
agli sciocchi fa far
quello che vuole.

**Nº 15: CORO, RECITATIVO
e RONDÒ ISABELLA**

(salen)

Scena XI
*(Un magnifico aposento,
como en la Escena V.
Taddeo, Lindoro, después Isabella
y un Coro de Esclavos italianos)*

TADDEO
¿E Isabella espera obtener del Bey
la liberación de todos nuestros italianos?

LINDORO
Y lo obtendrá, sin duda.

TADDEO
¡Ah! ¡Estaría bien!
Pero, ¿con qué medios?

LINDORO
Para celebrar la ceremonia.

TADDEO
¡Ji, ji, ji!

LINDORO
Algunos irán vestidos
de Pappataci, y otros,
cuando sea el momento,
vendrán aquí en el navío.

TADDEO
¡Ji, ji!...Mejor jugada,
imposible.
Pero, aquí está...¡Cáspita!
Trae a los esclavos con ella.

LINDORO
Estaba seguro.

TADDEO
¡Qué astuta es!

LINDORO
Con dos palabras
hace hacer a los tontos
lo que ella quiere.

**Nº 15: CORO, RECITATIVO
y RONDÓ de ISABELLA**

CORO di SCHIAVI ITALIANI

Pronti abbiamo e ferri e mani
per fuggir con voi di qua,
Quanto vaglian gl'italiani
al cimento si vedrà.

[ACCOMPAGNATO]

ISABELLA

Amici, in ogni evento
m'affido a voi.
Ma già fra poco
io spero,
senza rischio e contesa,
di trarre a fin
la meditata impresa.

Perchè ridi, Taddeo?
Può darsi ancora
ch'io mi rida di te.

Tu impallidisci,
schiavo gentil?

ah! se pietà ti desta
il mio periglio,
il mio tenero amor,
se parlano al tuo core
patria, dovere e onore,
dagli altri apprendi
a mostrarti Italiano;

e alle vicende
della volubil sorte
una donna t'insegna
ad esser forte.

[RONDÒ]

Pensa alla patria,
e intrepido
il tuo dover adempi:

vedi per tutta Italia
rinascere gli esempi
d'ardir e di valor.

(a Taddeo)
Sciocco! tu ridi?
Sciocco! tu ridi ancora?
Vanne, mi fai dispetto.

CORO de ESCLAVOS ITALIANOS

Prestos estamos con armas y manos
para huir con vos de aquí.
Lo que valen los italianos
en la prueba se verá.

[RECITATIVO ACOMPAÑADO]

ISABELLA

Amigos, en todo momento
confío en ustedes.
Pero espero
que nuestros planes
se lleven a cabo
muy pronto,
sin riesgo ni luchas.

¿Por qué te ríes, Taddeo?
Puede ser que aún
yo me ría de ti.

Gentil esclavo,
¿por qué estás pálido?

¡Ah! Si aún te apiadas
del peligro que corro,
de mi tierno amor,
si algo significan para tí
la patria, el deber y el honor,
aprende de los demás
a mostrarte como un italiano.

Y ante las vicisitudes
del voluble destino,
que una mujer te enseñe
a ser fuerte.

[RONDÓ]

Piensa en la patria,
e intrépido
cumple con tu deber:

Mira como por toda Italia
renacen los ejemplos
de audacia y de valor.

(a Taddeo)
¡Tonto! ¿Te ríes?
¡Tonto! ¿Todavía te ríes?
Vete, me irritas.

(a Lindara)

(a Lindoro)

Caro, ti parli in petto
amore, dovere, onor,
Amici in ogni evento...

CORO

Andiam. Di noi ti fida.

ISABELLA

Vicino è già il momento...

CORO

Dove ti par ci guida.

ISABELLA

Se poi va male il gioco...

CORO

L'ardir trionferà.

ISABELLA

Qual piacer!
Fra pochi istanti
rivedrem
le patrie arene.
(Nel periglio del mio bene
coraggiosa amor mi fa.)

CORO

Quanto vaglian gl'Italiani
al cimento si vedrà.

(via)

Scena XII

(Taddeo, indi Mustafà)

RECITATIVO

TADDEO

Che bel core ha costei!
Chi avria mai detto
che un sì tenero affetto
portasse al suo Taddeo?..
Far una trama,
corbellar un Bey,
arrischiar tutto
per esser mia...

MUSTAFÀ

Kaimakan...

Querido: hablen a tu corazón
el amor, el deber y el honor.
Amigos, en todo momento...

CORO

Adelante: confía en nosotros.

ISABELLA

Se acerca el momento...

CORO

Guíanos donde te parezca.

ISABELLA

Y si la jugada sale mal...

CORO

La osadía triunfará.

ISABELLA

¡Qué placer!
Dentro de poco
volveremos a ver
las costas de la patria.
(Viendo el peligro de mi amado,
el amor me da valor.)

CORO

Lo que valen los italianos
en la prueba se verá.

(salen)

Escena XII

(Taddeo; después Mustafá)

RECITATIVO

TADDEO

¡Qué buen corazón tiene!
¿Quién hubiera dicho
que tuviese un afecto tan tierno
por su Taddeo?..
Hacer un plan,
burlarse de un Bey,
arriesgar todo
por ser mía...

MUSTAFÁ

Kaimakán...

TADDEO

TADDEO
Signor?

MUSTAFÀ
Tua nipote dov'è?

TADDEO
Sta preparando
quello ch'è necessario
per far la cerimonia.
Ecco il suo schiavo,
che qui appunto ritorna,
e ha seco
il coro de' Pappataci.

MUSTAFÀ
E d'onorarmi adunque
la bella ha tanta fretta?

TADDEO
È l'amor che la sprona.

MUSTAFÀ
Oh! benedetta.

Scena XIII
*(Lindoro, con un Coro
di Pappataci, e detti)*

Nº 16: FINALE SECONDO

LINDORO
Dei Pappataci s'avanza il coro:
la cerimonia con gran decoro
adesso è tempo di cominciar.

CORO di PAPPATACI
I corni suonino,
che favoriti
son più dei timpani nei nostri riti,
e intorno facciano l'aria echeggiar.

TADDEO
Le guancie tumide,
le pancie piene,
fanno conoscere
che vivon bene.

LINDORO e TADDEO
(Ih...ih...dal ridere
sto per schiattar.)
MUSTAFÀ

¿Señor?

MUSTAFÀ
¿Dónde está tu sobrina?

TADDEO
Está preparando
lo necesario
para realizar la ceremonia.
Aquí está su esclavo
-que vuelve expresamente-
y trae con él
al Coro de los Pappataci.

MUSTAFÀ
¿Y la bella tiene tanta prisa
de honrarme?...

TADDEO
El amor la incita a ello.

MUSTAFÀ
¡Oh! ¡Bendita sea!

Escena XIII
*(Lindoro, con un Coro
de los Pappataci, y los mismos)*

Nº 16: FINAL II

LINDORO
El Coro de los Pappataci avanza:
es el momento de comenzar
la ceremonia, con la debida solemnidad.

CORO de los PAPPATACI
Suenen las trompas
-que en nuestros ritos
son las preferidas de nuestros tímpanos-
y los aires hagan resonar.

TADDEO
Esas mejillas hinchadas,
esas barrigas llenas,
son un signo
de que viven bien.

LINDORO y TADDEO
(¡Ji, ji!...Estoy a punto
de explotar de risa.)
MUSTAFÀ
Queridísimos Hermanos:

Fratei carissimi,
tra voi son lieto.
Se d'entrar merito
nel vostro ceto
sarà una grazia particular.

CORO

Cerca i suoi comodi
chi ha sale in zucca.
Getta il turbante,
metti parrucca,
leva quest'abito,
che fa sudar.

*(levano il turbante e l'abito a
Mustafà e gli mettono in testa
una parrucca e l'abito di Pappataci)*

MUSTAFÀ

Quest'è una grazia particular.

LINDORO e TADDEO

(lh...ih...dal ridere
sto per schiattar.)

Scena XIV

(Isabella e detti)

ISABELLA

Non sei tu che il grado eletto
brami aver di Pappataci?
Delle belle il prediletto
questo grado ti farà.
Ma bisogna che tu giuri
d'eguirne ogni dover.

MUSTAFÀ

Io farò con gran piacere
tutto quel che si vorrà.

CORO

Bravo, ben: così si fa.

LINDORO

State tutti attenti e cheti
a sì gran solennità.
*(a Taddeo dandogli
un foglio da leggere)*
A te: leggi.
(a Mustafà)
E tu ripeti
tutto quel ch'ei ti dirà.

entre ustedes me siento feliz.
Si merezco entrar
en vuestra orden,
me harán un honor muy especial.

CORO

Cualquiera con sentido común
busca la comodidad:
arroja el turbante,
mete la peluca,
quítate ese traje
que hace sudar.

*(quitan el turbante y el traje
a Mustafá y le colocan una peluca
en la cabeza y el traje de Pappataci)*

MUSTAFÀ

Esto es un honor muy especial.

LINDORO y TADDEO

(¡Ji, ji!...Estoy a punto
de explotar de risa.)

Escena XIV

(Isabella y las mismas)

ISABELLA

¿No eres tú quien desea ostentar
el alto grado de los Pappataci?
Este rango te convertirá
en el favorito del sexo débil.
Pero es necesario que jures
observar las reglas.

MUSTAFÀ

Haré con gran placer
cuanto sea necesario.

CORO

¡Bien, muy bien! Así se hace.

LINDORO

Estén todos atentos y callados
ante tamaña solemnidad.
*(a Taddeo, dándole
un folio para leer)*
Tú: lee.
(a Mustafá)
Y tú: repite
todo lo que él te diga.

(Taddeo lee y Mustafá)

*(Taddeo legge e Mustafà
ripete tutto verso per verso)*

TADDEO

Di veder e non veder...

MUSTAFÀ

Di veder e non veder...

TADDEO

Di sentir e non sentir...

MUSTAFÀ

Di sentir e non sentir...

TADDEO

Per mangiare e per goder...

MUSTAFÀ

Per mangiare e per goder...

TADDEO

Di lasciare e fare e dir...

MUSTAFÀ

Di lasciare e fare e dir...

TADDEO

Io qui giuro e poi scongiuro:

MUSTAFÀ

Io qui giuro e poi scongiuro:

TADDEO

Pappataci Mustafà.

MUSTAFÀ

Pappataci Mustafà.

CORO

Bravo, ben: così si fa.

TADDEO

(leggendo come sopra)

Giuro inoltre all'occasione...

MUSTAFÀ

Giuro inoltre all'occasione...

TADDEO

Di portar torcia e lampion...

MUSTAFÀ

ripete todo, verso a verso)

TADDEO

De ver y de no ver...

MUSTAFÁ

De ver y de no ver...

TADDEO

De escuchar y de no escuchar...

MUSTAFÁ

De escuchar y de no escuchar...

TADDEO

Para comer y para gozar...

MUSTAFÁ

Para comer y para gozar...

TADDEO

De dejar hacer y dejar decir...

MUSTAFÁ

De dejar hacer y dejar decir...

TADDEO

Yo aquí juro y otra vez juro:

MUSTAFÁ

Yo aquí juro y otra vez juro:

TADDEO

Pappataci Mustafá.

MUSTAFÁ

Pappataci Mustafá.

CORO

¡Bien, muy bien! Así se hace.

TADDEO

(leggendo come antes)

Juro además, que si fuera necesario...

MUSTAFÁ

Juro además, que si fuera necesario...

TADDEO

Haré de carabina...

MUSTAFÁ

Haré de carabina...

Di portar torcia e lampion...

TADDEO

E se manco al giuramento...

MUSTAFÀ

E se manco al giuramento...

TADDEO

Più non abbia un pel sul mento...

MUSTAFÀ

Più non abbia un pel sul mento...

TADDEO

Io qui giuro e poi scongiuro:

MUSTAFÀ

Io qui giuro e poi scongiuro:

TADDEO

Pappataci Mustafà.

MUSTAFÀ

Pappataci Mustafà.

CORO

Bravo, ben: così si fa.

LINDORO

Qua la mensa, qua la mensa.

*(si porta un tavolino
con vivande e bottiglie)*

ISABELLA

Ad essa siedano
Kaimakan e Pappataci.

CORO

Lascia pur
che gli altri facciano:
tu qui mangia, bevi e taci.
Questo è il rito
primo e massimo
della nostra società.
(il coro parte)

TADDEO e MUSTAFÀ

Buona cosa è questa qua.

ISABELLA

Or si provi il candidato.

TADDEO

Y si falto el juramento...

MUSTAFÀ

Y si falto el juramento...

TADDEO

No me quede ni un pelo de la barba...

MUSTAFÀ

No me quede ni un pelo de la barba...

TADDEO

Yo aquí juro y otra vez juro:

MUSTAFÀ

Yo aquí juro y otra vez juro:

TADDEO

Pappataci Mustafà.

MUSTAFÀ

Pappataci Mustafà.

CORO

¡Bien, muy bien! Así se hace.

LINDORO

Aquí llega, aquí llega la mesa.

*(traen una mesa pequeña
con manjares y bebidas)*

ISABELLA

Siéntense a ella
el Kaimakán y el Pappataci.

CORO

Deja a los demás
que trabajen:
aquí, come, bebe y calla.
Éste es el rito primero
y más importante
de nuestra sociedad.
(el coro sale)

TADDEO y MUSTAFÀ

¡Buena cosa es ésta!

ISABELLA

Pruébese ahora al candidato.
Querido...

Caro...

LINDORO

Cara...

MUSTAFÀ

Ehi!...che cos'è?

TADDEO

Tu non fai quel ch'hai giurato!
Or t'insegno, or t'insegno.
Bada a me.

ISABELLA

Vieni o caro...

TADDEO

Pappataci.
*(mangia di gusto
senza osservare gli altri)*

LINDORO

Io t'adoro...

TADDEO

Mangia e taci.

MUSTAFÀ

Basta, basta.
Ora ho capito,
saper far meglio di te.
Aver capito,
saper far meglio di te.

LINDORO e TADDEO

*(Che babbeo, che scimunito!
me la godo per mia fè.)*

ISABELLA

Così
un vero Pappataci
tu sarai da capo a piè.

MUSTAFÀ

Ho capito, ho capito
saper far meglio di te.

ISABELLA

Così
un vero Pappataci
resterei da capo a piè.

Scena XV

LINDORO

Querida...

MUSTAFÀ

¡Eh!...¿Qué sucede?

TADDEO

¡Tu no cumples con lo que has jurado!
Ahora, ahora te enseño:
préstame atención.

ISABELLA

Ven, querido mío...

TADDEO

Eres un Pappataci.
*(come con fruición,
sin observar a los demás)*

LINDORO

Yo te adoro...

TADDEO

Come y calla.

MUSTAFÀ

Basta, basta.
Ya lo comprendo
y lo sabré hacer mejor que tú.
Lo he comprendido,
y lo sabré hacer mejor que tú.

LINDORO y TADDEO

*(¡Qué bobo, qué memo!
A fe mía, estoy disfrutando.)*

ISABELLA

Así serás
un auténtico Pappataci
de la cabeza a los pies.

MUSTAFÀ

He comprendido, he comprendido:
lo sabré hacer mejor que tú.

ISABELLA

Así permanecerás
un auténtico Pappataci
de la cabeza a los pies.

Escena XV

(aparece un navío)

*(comparisce un vascello,
che s'accosta alla loggia
con Marinari, e Schiavi Europei,
che cantano il coro)*

CORO di SCHIAVI e MARINARI

Son l'aure seconde,
son placide l'onde,
tranquille son l'onde.
Su presto salpiamo:
non stiamo più a tardar.

LINDORO

Andiam, mio tesoro.

ISABELLA

Son teco, Lindoro.

LINDORO ed ISABELLA

C'invitano adesso
la patria e l'amor.

TADDEO

Lindoro!...Che sento?
Quest'è un tradimento...
Gabbati, burlati,
noi siamo, o Signor.

MUSTAFÀ

Io son Pappataci.

TADDEO

Ma quei...

MUSTAFÀ

Mangia e taci.

TADDEO

Ma voi...

MUSTAFÀ

Lascia far.

TADDEO

Ma io...

MUSTAFÀ

Lascia dir.

TADDEO

Ohimè!...Che ho da far?
Restare, o partir?
V'è il palo, se resto:

*que se acerca al muelle de la terraza,
con Marineros y Esclavos europeos
que cantan a coro)*

CORO de ESCLAVOS y MARINEROS

Los vientos son favorables,
plácidas son las olas,
el mar está tranquilo.
Vamos, deprisa: zarpemos.
No hay tiempo que perder.

LINDORO

Vamos, tesoro mío.

ISABELLA

Voy contigo, Lindoro.

LINDORO e ISABELLA

Nos llaman ahora
la patria y el amor.

TADDEO

¡Lindoro!...¿Qué escucho?
Ésta es una traición...
Mi señor: nos han engañado,
se han burlado.

MUSTAFÁ

Yo soy un Pappataci.

TADDEO

Pero, aquellas...

MUSTAFÁ

Come y calla.

TADDEO

Pero, usted...

MUSTAFÁ

Deja hacer.

TADDEO

Pero, yo...

MUSTAFÁ

Deja hablar.

TADDEO

¡Ay de mí! ¿Qué debo hacer?
¿Quedarme o partir?
Si me quedo, me empalan;
si me voy, haré de carabina.

se parto, il lampione

Lindoro, Isabella:
son qua colle buone,
a tutto m'adatto,
non so più che dir.

ISABELLA e LINDORO

Fa' presto, se brami
con noi di venir.

Scena Ultima

*(Elvira, Zulma, Haly, Mustafà,
e Coro d'Eunuchi)*

ZULMA e HALY

Mio Signore...

ELVIRA

Mio marito...

ELVIRA, ZULMA e HALY

Cosa fate?

MUSTAFÀ

Pappataci.

ELVIRA, ZULMA, HALY

Non vedete?

MUSTAFÀ

Mangia e taci.
Pappataci.
Mangia e taci.

Di veder e non veder,
di sentir e non sentir,
io qui giuro e poi scongiuro
Pappataci Mustafà.

ELVIRA, ZULMA e HALY

Egli è matto.

ISABELLA, LINDORO e TADDEO

Il colpo è fatto.

ELVIRA, ZULMA e HALY

L'Italiana se ne va.

MUSTAFÀ

Come...come...
Ah! traditori.
Presto Turchi...

Lindoro, Isabella:
aquí estoy, por las buenas,
me adapto a todo...
No sé qué más decir.

ISABELLA y LINDORO

Date prisa,
si deseas venir con nosotros.

Escena Última

*(Elvira, Zulma, Haly, Mustafà
y Coro de Eunucos)*

ZULMA y HALY

Mi señor...

ELVIRA

Mi marido...

ELVIRA, ZULMA y HALY

¿Qué hace?

MUSTAFÀ

El Pappataci.

ELVIRA, ZULMA y HALY

¿Es que no ve?

MUSTAFÀ

Come y calla.
Un Pappataci
come y calla.

“De ver y de no ver,
de escuchar y de no escuchar,
yo aquí juro y otra vez juro:
Pappataci Mustafà”.

ELVIRA, ZULMA y HALY

Se ha vuelto loco.

ISABELLA, LINDORO y TADDEO

¡Buen golpe!

ELVIRA, ZULMA y HALY

La italiana se marcha.

MUSTAFÀ

¡Cómo, cómo!...
¡Ah, traidores!
¡Rápido: Turcos,
Eunucos, Moros!

Eunuchi...Mori.

ELVIRA, ZULMA e HALY

Son briachi tutti quanti.

MUSTAFÀ

Questo scorno a Mustafà?

CORO di SCHIAVI

Chi avrà cor di farsi avanti
trucidato alfin cadrà.

MUSTAFÀ

Sposa mia; non più Italiane.
Torno a te.
Deh! mi perdona...

ELVIRA, ZULMA e HALY

Amorosa, docil, buona
vostra moglie ognor sarà.

[Allegro]

**ISABELLA, LINDORO
e TADDEO**

Andiamo...

**ELVIRA, ZULMA,
HALY e MUSTAFÀ**

Buon viaggio!

**ISABELLA, LINDORO
e TADDEO**

Padroni!

**ELVIRA, ZULMA,
HALY e MUSTAFÀ**

Stian bene!

**ISABELLA, LINDORO
e TADDEO**

Possiamo / Potete contenti
lasciar queste arene.
Timor, nè periglio
per noi / voi più non v'ha.

TUTTI

La bella Italiana
venuta in Algeri
insegna agli amanti
gelosi ed alteri,
che a tutti, se vuole,
la Donna la fa.

ELVIRA, ZULMA y HALY

Están todos borrachos.

MUSTAFÁ

¿Tal afrenta a Mustafá?

CORO de ESCLAVOS

El primero que se mueva
es hombre muerto.

MUSTAFÁ

Esposa mía: no más italianas.
Vuelvo a tí.
¡Vamos ! Perdóname...

ELVIRA, ZULMA y HALY

Amorosa, dulce y buena,
será siempre ésta mujer.

[Allegro]

**ISABELLA, LINDORO
y TADDEO**

Vamos...

**ELVIRA, ZULMA,
HALY y MUSTAFÁ**

¡Buen viaje!

**ISABELLA, LINDORO
y TADDEO**

¡Señores!

**ELVIRA, ZULMA,
HALY y MUSTAFÁ**

¡Que les vaya bien!

**ISABELLA, LINDORO
y TADDEO**

Podemos / Pueden
dejar contentos estas playas.
Ya no hay peligro ni temor
para nosotros / ustedes.

TODOS

La bella italiana
que vino a Argel
enseñó a los amantes
celosos y altivos,
que una mujer, si quiere,
puede con todos.

FINE de l'OPERA

FIN de la ÓPERA

Traducción: Mario Pontiggia © ACO 2010